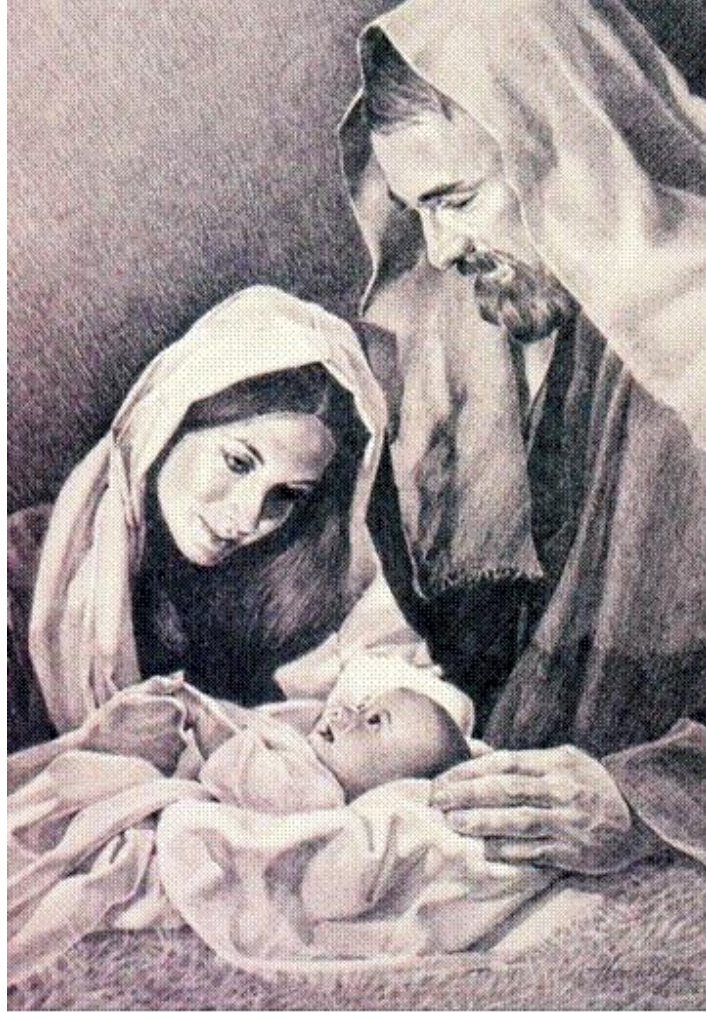


Bathing Prayer

(For newly born children before baptism)

صلاة الطشت

(للأطفال حديثي الولادة قبل المعمودية)



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON
Canada



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Bathing Prayer

(For newly born children before baptism)

صلاة الطشت (للأطفال حديثي الولادة قبل المعمودية)

Table of Contents

The Bathing Prayer	4
The Prayer of Thanksgiving.....	5
The Pauline Epistle	9
Hymn of the Trisagion	10
The Litany of the Gospel	11
Introduction to Reading of the Gospel.....	13
Reading of the Gospel.....	13
The Psalm.....	14
The Gospel	15
Response to the Gospel.....	16
The Three Litanies	16
First Litany: The Litany of Peace	17
Second Litany: The Litany of the Fathers.....	18
Third Litany: The Litany of the Assemblies.....	19
The Orthodox Creed	23
Supplication for the Child.....	24
The Fourth Hoos	25
The Absolutions	30
The First Absolution	30
The Second Absolution.....	31
The Third Absolution.....	32
Concluding Hymn.....	34

The Bathing Prayer

(For newly born children before baptism)

صلاة الطشت (للأطفال حديثي الولادة قبل المعمودية)

The priest comes to the child's house on the 7th day of his birth and pours water in basin, adds little salt and oil and seven lights. Then he starts the following prayers.

يأتي الكاهن في اليوم السابع من ميلاد الطفل ويصب الماء في اناء ويضع قليلا من الزيت والملح وتوقد سبع شمعات ثم يصلى الكاهن صلاة الشكر ويرفع البخور

Πατερσντερος:

Ελεησον ημας ο θεος ο πατηρ ο
παντοκρατωρ: παναγια τριας
ελεησον ημας.

Πβοις φνουτ ητε νιζου ωωπι
νεμαν: γε υμον ηταν νογβοηθος ζεν
νενηλιψις νεμ νενροσχεχ εβηλ
εροκ.

Priest:

Have mercy on us, O
God, the Father, the
Pantocrator. All Holy
Trinity, have mercy on us

O Lord, God of hosts,
be with us for we have no
helper in our tribulations
and afflictions but You.

الكاهن:

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

Πιλαος:

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτι
μαρεϋτογβο ηχε πεκραν: μαρεσι ηχε
τεκμετογρο πετεβνακ μαρεϋωωπι
υφρητ ζεν τφε νεμ ριζεν πικαρι:
πενωικ ητε ραστ μηιϋ ναν υφοοτ.

Οτορ χα νηητερον ναν εβολ:
υφρητ ρων ητενχω εβολ ηνηητε
ογον ηταν ερωοτ: οτορ υπερентεν
εδογνι επирасμος: αλλα ναρμεν εβολ
χα πιπερωωτ.

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

Ἦεν Πιχρictoc Ιηcουc Πενδοic:
κε θωκ τε τμετοτρο νεμ τχομ νεμ
πιωοτ ψα ενεε. αμην.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power
and the glory forever.
Amen.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
آمين.

Πιλαοc:

Ἦεν Πιχρictoc Ιηcουc Πενδοic.

People:

In Christ Jesus our
Lord.

الشعب:
بالمسيح يسوع ربنا.

Πιπερεβντεροc:

ψαηλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:
صلوا.

Πιδιακων:

Επι προceτρχη cταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:
للصلاة قفوا.

Πιπερεβντεροc:

Ιρηνη παci.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:
السلام لكل.

Πιλαοc:

Κε τω πνευματι coτ.

People:

And with your spirit.

الشعب:
ولروحك ايضاً.

The Prayer of Thanksgiving

صلاة الشكر

Πιπερεβντεροc:

Ἐαρενηεπεδμοτ ητοτc
επιπερεπεθνανεε οτοε ηνηητ:
Φνοττ Φιωτ εΠενδοic οτοε
Πεννοττ οτοε Πενωτηρ Ιηcουc
Πιχρictoc.

Χε αερεσκεπαζιν εζων.
Δερεβοηοην ερον. Δεαρεε ερον.

Priest:

Let us give thanks to
the beneficent and merciful
God, the Father of our
Lord, God and Savior,
Jesus Christ.

For He has covered us,
helped us, guarded us,
accepted us to Himself,
spared us, supported us, and

الكاهن:
فلنشكر صانع الخيرات، الرحموم
الله ابا ربنا والهناء ومخلصنا
يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى
بنا إلى هذه الساعة.

Δεωποπτεν ἐροϋ ακτᾶσο ἐρον.
Δεϋττοτεν δεϋεντεν ωα ἐῆρηι
ἐταιοϋνοϋ θαι.

Πθοϋ ον μαρενϋεο ἐροϋ εοπωϋ
ἵτεϋᾶρεϋ ἐρον: δεν παι ἐεοοϋ εθοϋαβ
φαι νεμ ἡεεοοϋ τηροϋ ἵτε πενωηδ:
δεν ερηνη νιβεν ἵτε πιπαντοκρατωρ
Πβοιϋ Πεννοϋϋ.

Πιδιακων:

Προσεϋζασεε.

Πιλαοϋ:

Κϋριε ἐλεησον.

Πιπρεβϋτεροϋ:

Φνηβ Πβοιϋ Φνοϋϋ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενβοιϋ
οτοϋ Πεννοϋϋ οτοϋ Πενωτηρ Ιησοϋϋ
Πιχριστοϋ.

Πεϋεπεϋμοτ ἵτοτκ κατα εωβ
νιβεν νεμ εβε εωβ νιβεν νεμ δεν
εωβ νιβεν.

Χε ακερσκεπαζιν ἐεων.

Δκερβοῆοην ἐρον: ακαρεϋ ἐρον:
Δκωποπτεν ἐροκ ακτᾶσο ἐρον:
Δκϋττοτεν δεϋεντεν ωα ἐῆρηι ἐται
οϋνοϋ θαι.

have brought us to this
hour.

Let us also ask Him, the
Lord our God, the
Pantocrator, to guard us in
all peace this holy day and
all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and
Savior, Jesus Christ.

We thank You for
everything, concerning
everything, and in
everything.

For you have covered
us, helped us, guarded us,
accepted us to Yourself,
spared us, supported us, and
have brought us to this
hour.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في
هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا
بكل سلام الضابط الكل الرب
إلهنا.

الشماس:

صلوا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل
كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتتنا وحفظتنا
وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه
الساعة.

Πιδιακων:

Ἰωβθ θινα ἵτε φνοϋτ̄ ναι ναν:
ἵτεϋϋενθητ̄ θαρων: ἵτεϋωτεμ
ἐρον: ἵτεϋερβοῆθιν ἐρον: ἵτεϋβι
ἵνιτ̄ρο νεμ νιτωβθ ἵτε νηεθουαβ
ἵταϋ ἵτοτοϋ ἕρῃι ἕχων ἐπιᾱγαθον
ἵσχοϋ νιβεν: ἵτεϋχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

Πιλαος:

Κϋριε̄ ἐλεησον.

Πιπρεσβϋτερος:

Ε̄θε φαῑ τεντ̄ρο ογοθ̄ τεντωβθ
ἵτεκμετᾱγαθος̄ πιμαρωμ:̄ μη̄ις ναν
ε̄ορηνϋωκ̄ ἐβολ̄ ἕπαικε̄ε̄ροϋ ε̄θοταβ
φαι:̄ νεμ̄ νιε̄ροϋ̄ τηροϋ ἵτε̄ πενωθ̄:
θ̄εν θιρῃνη̄ νιβεν̄ νεμ̄ τεκροτ̄.

Φθονο̄ς νιβεν:̄ Πιρασμο̄ς νιβεν:
ἐνεργ̄ιᾱ νιβεν̄ ἵτε̄ π̄σαταν̄ᾱς:̄ π̄σοβ̄νι
ἵτε̄ θ̄ανρωμ̄ῑ ε̄ργωοϋ:̄ νεμ̄ ἵτωνϋ
ἐ̄π̄ω̄ι ἵτε̄ θ̄ανϋᾱζῑ νηετ̄ρηπ̄ νεμ̄
νηεθουωνθ̄ ἐβολ.

ᾱλιτοϋ̄ ἐβολ̄ θ̄αρων
νεμ̄ ἐβολ̄ θ̄ᾱ πεκλαο̄ς̄ τηρϋ̄ νεμ̄
ἐβολ̄θ̄ᾱ τᾱικολ̄υμβηρᾱ θ̄αῑ νεμ̄ ἐβολ̄
θ̄ᾱ παιμᾱ ε̄θοταβ̄ ἵτακ̄ φαι.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

take them away from us, and from all Your people, and from this basin and from this, Your holy place.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين.

انزعها عنا وعن سائر شعبيك وعن هذا الجرن وعن موضعك المقدس هذا.

Πη δε εθανενε νεμ ηητερνοφρι
 σαθνη μμωοτ ναν. Χε ηθοκ πε ετακτ
 ηπιερψωψι ναν: ερωμι εχεν νιθου
 νεμ νιδλν: νεμ εχεν τχομ τηρς ητε
 πιχαχι.

Ουοε ηπερεντεν εδοτη
επιρασμοε: αλλα ναθμεν εβολ θα
πιπετρωοτ.

ηεν πιεμοτ νεμ νιμετψενητ
νεμ ημετμαιρωμι ητε πεκμονοενηε
ηψηρι: Πενδοιε ουοε Πεννοτ ουοε
Πενσωτη Ιησοε Πιχριστοε.

Φαι ετε εβολ ειτοτψ ερε πιωοτ
νεμ πιταιο νεμ πιαμασι νεμ
ηπροεκνηηε: ερηπερι νாக νεμαε:
νεμ Πιπνευμα εθοταβ ηρεψτανθο
ουοε ηομοοτειοε νεμακ.

ηηνοτ νεμ ηηχοτ νιβεν νεμ ψα
ενεε νιενεε τηροτ: λμην.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

أما الصالحات والنافعات فإرزقنا إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

The priest offers the incense while the following is being chanted:

ηενοτψτ ημοκ ω Πιχριστοε: νεμ
Πεκιωτ ηαθαθοε: νεμ Πιπνευμα
εθοταβ: χε ακι (ακτωνκ) ακωτ ημον
ναι ναν.

We worship You O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

ثم يرفع الكاهن البخور بينما يرتلون:

نسجد لك ايها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك اتيت (قمت) وخلصتنا. إرحمنا.

The Pauline Epistle

البولس

Παυλος φβωκ ἡΠενβοις Ιησους
 Πιχριστος : παποστολος ετθαζεμ:
 φηεταγθαυφ επιβιωεννοτηι ἡτε
 Φνοτφ.

Θεβρεος α: ε - ιβ

Εταφχος ταρ ἡνιμ ἡθηνατ θεν
 νιαστελοσ: χε ἡθοκ πε Παυηρι ἡνοκ
 λιχφοκ ἡφοοτ οτοθ παλιν: χε ἡνοκ
 ειεωπι ναφ ετιωτ οτοθ ἡθοφ
 εφεωπι νηι ετιωηρι.

Εωωπ δε οη αφωανἡνι ἡπιωορπ
 ἡμικι εδοτη εφοικουενη εφω ἡμοσ
 χε μαροτοωωτ ἡμοφ τηροτ ἡχε
 νιαστελοσ ἡτε Φνοτφ.

Οτοθ εθβε νιαστελοσ φχω ἡμοσ
 χε φηεταφθαμιο ἡνεφαστελοσ
 ἡζανἡνευμα: οτοθ νεφρεφωεωπι
 ἡνοφωαθ ἡχρωμ.

Εθβε Πωηρι δε εφω ἡμοσ: χε
 πεκἡρονοσ Φνοτφ ωα ενεθ ἡτε
 πιενεθ οτοθ πἡβωτ ἡπσωοττεν πε
 πἡβωτ ἡτε τεκμετοτρο.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.

Hebrews 1:5 - 12

For to which of the angels did He ever say: "You are My Son, today I have begotten You?" And again: "I will be to Him a Father, and He shall be to Me a Son?"

But when He again brings the firstborn into the world, He says: "Let all the angels of God worship Him."

And of the angels He says: "Who makes His angels spirits and His ministers a flame of fire."

But to the Son He says: "Your throne, O God, is forever and ever. A scepter of righteousness is the scepter of Your kingdom.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين بركته علينا آمين.

العبرانيين 1: 5 - 12

لانه لمن من الملائكة قال قط انت ابني انا اليوم ولدتك وايضا انا اكون له ابا وهو يكون لي ابنا.

وايضا متى ادخل البكر الى العالم يقول ولتسجد له كل ملائكة الله.

وعن الملائكة يقول الصانع ملائكته رياحا وخدامه لهيب نار.

واما عن الابن كرسيك يا الله الى دهر الدهور قضيب استقامة قضيب ملكك.

Χε ακυενρε †μεθυμι ογοε
ακυεστε τ'οσι εθβε φαι αφθαεσκ ηνε
Φνοϋ† Πεκνοϋ† νοϋνεε ηθεληη
εεοτε ηηετδασοϋωκ.

Ογοε ιεχεν εη Πβοιε ηθοκ
ακρικεν† μηκαρι ογοε ηιεβηοϋ ητε
νεκχιε νε ηιφηοϋ.

Πεωοϋ σενατακο ηθοκ δε κωοπ
ογοε σεναεραπεε τηροϋ μηρη†
ηοϋεβοε.

Ογοε μηρη† ηοϋερωων
χνακολοϋ ογοε σεναωιβ† ηθοκ δε
ηθοκ πε ογοε νεκρομπι μηπαϋμοϋηκ.

*Πημοτ εαρ ηευωτεη ηευ
τηρηνη εϋσοπ. εε λμη ηεεωωπι.*

You have loved righteousness and hated lawlessness. Therefore God, Your God, has anointed You with the oil of gladness more than Your companions."

And: "You, Lord, in the beginning laid the foundation of the earth, and the heavens are the work of Your hands.

They will perish, but You remain. And they will all grow old like a garment.

Like a cloak You will fold them up, and they will be changed. But You are the same, and Your years will not fail."

*The grace of God the Father be with you all.
Amen.*

احببت البر وابتغضت الاثم من اجل ذلك مسحك الله الهك بزيت الابتهاج اكثر من شركائك.

وانت يا رب في البدء اسست الارض والسموات هي عمل يدك.

هي تبديد ولكن انت تبقى وكلها كثوب تبلى.

وكرداء تطويها فتتغير ولكن انت انت وسنوك لن تفتنى.

*نعمة الله الاب تكون مع جميعكم
امين.*

Hymn of the Trisagion لحن آجيوس

Αγιος ο Θεος: αγιος Ιεχυρος:
αγιος αθανατος: ο εκ παρθενοϋ
εγεννηθηε: ελεησον ημαε.

Αγιος ο Θεος: αγιος Ιεχυρος:
αγιος αθανατος: ο εσταϋρωθηε δι
ημαε: ελεησον ημαε.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي ولد من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.

Δσιος ὁ Θεος: ασιος Ισχυρος:
ΑΣΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν
νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἐς τοὺς
οὐρανοὺς: ἐλῆσον ἡμᾶς.

Δοξα Πατρι καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἐς τοὺς
ἑσώτας τῶν ἑσώνων: ἀμήν.

Δσια τριάς ἐλῆσον ἡμᾶς.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who rose
from the dead and ascended
into the heavens, have
mercy on us.

Glory to the Father and
to the Son and to The Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of
the ages. Amen.

O holy Trinity, have
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السموات،
ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر
الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدوس، إرحمنا.

The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

Πῆρεσβυτερος:

Ὡληλ.

Πιδιακων:

Ἐπι προσερχη σταθητε.

Πῆρεσβυτερος:

Ἰρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τῷ πνεύματι σου.

Πῆρεσβυτερος:

Φηνηβ Πβοικ Ιησουε Πιχριστος
Πεννοντ: φηεταρχος ηνερασιος
ετταινοτ μααθητης οτουε
ναποστολος εσοταβ.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للمصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام للجميع.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القدسين ورسله الأظهر
المكرمين قائلاً:

Χε θαυμησῶ ὑποφθητες νεμ
θαυθημι: ατερεπιθυμι εν αυ
ενηετετενη αυ ερωσ οτος ὑποθη αυ:
οτος εσωτεμ ενηετετενσωτεμ ερωσ
οτος ὑποτσωτεμ.

Πρωτεν δε ωσνια του
νηετενβαλ χε σε αυ: νεμ
νετενμαωχ χε σε σωτεμ.
Αρενερεπεμπωλα ησωτεμ οτος ειρι
ηνεκερασσελιον εθουαβ: δεν ηιτωβη
ητε ηνεθουαβ ητακ.

Πιδιακων:

Προσερχασθε ὑπερ του ασιου
ερασσελιου.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπερεβντερος:

Αριφμενι δε οη Πεννηβ ηουον
ηιβεν εταρηονθεν ηαν εερωμενι
δεη ηεντσο νεμ ηεντωβη ετενηρι
μωου επωωι χαροκ Πβοις Πεννοτ.
Πηεταερωρηπ ηενκοτ μαμτον
νωου. Πη ετωωηι ματαλδωου. Χε
ηθοκ ταρ πε πενωηδ τηρου: νεμ
πενοτχαι τηρου: νεμ τενηελπις
τηρου: νεμ πενταλδο τηρου: νεμ
τεηαηαστασις τηρεν.

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen
them, and to hear the things
which you hear, and have
not heard them.

But blessed are your
eyes, for they see, and your
ears for they hear.” May
we be worthy to hear and to
act according to Your Holy
Gospels, through the
prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our
Master all those who have
bidden us to remember
them in our supplications
and prayers, which we offer
up unto You, O Lord our
God. Those who have
already fallen asleep,
repose them, those who are
sick heal them. For You
are the life of us all, the
salvation of us all, the hope
of us all, the healing of us
all, and the resurrection of
us all.

ان انبياء وابرارا كثيرين اشتهوا
ان يروا ما انتم ترون ولم يروا،
وان يسمعوا ما انتم تسمعون ولم
يسمعوا.

اما انتم فطوبى لآعينكم لانها
تبصر ولاذانكم لانها تسمع.
فلنستحق ان نسمع ونعمل
باتاجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين
أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في
سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها
إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا
فرقدوا يا رب نيحهم، المرضى
اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا
وخلصنا كلنا ورجائنا كلنا
وشفاننا كلنا وقيامتنا كلنا.

Ὁνος ἡθoκ πετενοωρπ νακ
ἐπῶωι: ἠπιῶοτ νεμ πιταιο νεμ
ἱπρoκνησις: νεμ Πεκιωτ ἡὰταθoς:
νεμ Πιπνευμα εθογав ἡρεγτανδο
ογoς ἡομοοτciος νεμακ.

Ἰῆνοτ νεμ ἡχοτ ριβει: νεμ ωα
ἐνεε, ἡτε ἡιῆνεε, τηροτ: ἠμην.

Πιλαoς:

ΔΔΛΗΛOΤΙΑ.

And to You we send up
the glory, the honor and the
worship, together with Your
good Father, and the Holy
Spirit, the Giver of Life,
who is of One Essence with
You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages, Amen.

People:

Alleluia.

وَأنت الذي نرسل لك إلى فوق
المجد والكرامة والسجود مع
أبيك الصالح والروح القدس
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. أمين.

الشعب:

هلليويا.

Introduction to Reading of the Gospel قراءة الإنجيل

Πιδιακων:

σταθετε μετα φοβοτ θεοτ
ἠκογωμεν τοτ ἠσιοτ ετἠσσελιοτ.

Πιπερoβντεροc:

Ἰμαρωοττ ἡξε φηῆνηοτ δεν
φραν ἠπβοιc ἡτε ριχομ: Κυριε
ετἠλοσηοc εκ τοτ κατa ἡωανηοc
ἠσιοτ ετἠσσελιον το ἠνασνωομα.

Πιλαoς:

Δoζα ci Κυριε.

Deacon:

Stand in fear of God, let
us hear the Holy Gospel.

Priest:

Blessed is He who
comes in the name of the
Lord of power. Bless, O
Lord, the reading of the
Holy, Gospel according to
St. John the evangelist.

People:

Glory to You, O Lord.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل
المقدس.

الكاهن:

مبارك الآتي باسم رب القوات. يا
رب بارك الفصل من الإنجيل
المقدس بحسب القديس يوحنا
الإنجيلي.

الشعب:

المجد لك يا رب.

Reading of the Gospel قراءة الإنجيل

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the
Holy Gospel. A reading from the Gospel
according to our teacher St. John, the evangelist

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل من
الإنجيل لمعلمنا مار يوحنا البشير التلميذ الطاهر،

and pure disciple, may his blessings...

People:

Be with us all.

بركته...

الشعب

على جميعنا.

Πιπρεσβυτερος:

Πενβοις οτοθ Πεννοϋτ οτοθ

Πενσωτηρ οτοθ Πενοτρο τηρεν:

Ιησους Πιχριστος Πωηρι μϕνοϋτ

ετονη πωου ναϗ ψα ενεθ.

Πωου φα Πεννοϋτ πε ψα ενεθ

ντε νιενεθ τηροϋ: αμην.

Πιλαος:

Δοξα ci Κυριε.

Priest:

Our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to whom be glory forever.

Glory is due to our God unto the ages of all ages. Amen.

People:

Glory to You, O Lord.

الكاهن:

ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا، يسوع المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجد إلى الأبد.

المجد لإلهنا إلى أبد الأبدين. آمين.

الشعب:

المجد لك يا رب.

A Psalm of David, the prophet and king may his blessings be with us all. Amen.

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي. بركاته... على جميعنا. آمين.

The Psalm

المزمور

Ψαλμος τω Δαυιδ ριτ̄ (ριβ): ᾱ, β̄

Σμοϋ ε̄πβοις νιαλωοτι: σμοϋ
ε̄φραν̄ μ̄πβοις: μαρε φ̄ραν̄ μ̄πβοις
ψωπι εϑ̄μαρωοϋτ ις̄εν τ̄νοϋ νεμ
ψα ενεθ. Αλληλοια.

Psalm 113 (112): 1, 2

Praise the Lord! Praise, O servants of the Lord, Praise the name of the Lord! Blessed be the name of the Lord From this time forth and forevermore. Alleluia.

مزمور 113 (112): 1, 2

سبحوا أيها الفتيان الرب. سبحوا اسم الرب. ليكن اسم الرب مباركا من الان وإلى الأبد. هليلويا.

The Gospel الإنجيل

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever... Amen.

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا والهنا ومخلصنا كلنا. ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي، الذي له المجد الدائم... إلى الأبد. آمين.

ΙΩΑΝΝΗΝ Α : ΙΔ - ΙΗ

Ουοζ Πιϑαζι αϑέρουϑαρζ ουοζ
αϑυωπι η̅ρηι η̅ητην ουοζ αηναυ̅
ε̅πεϑω̅δ̅υ̅ η̅φ̅ρη̅τ̅ η̅π̅ω̅δ̅υ̅ η̅ου̅ψ̅η̅ρι
η̅μα̅τα̅τ̅υ̅ η̅το̅τ̅υ̅ η̅Πεϑιω̅τ̅ εϑμε̅ε̅
η̅ζ̅μο̅τ̅ η̅ε̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ι.

Ιωαηηηϑ ε̅ρε̅μ̅ε̅ρε̅ ε̅β̅η̅τ̅υ̅ ουοζ
ε̅ϑ̅ω̅ϑ̅ ε̅βο̅λ̅ εϑζω̅ η̅μο̅ϑ̅ ζε̅ φ̅αι
φ̅η̅ε̅ται̅ζο̅ϑ̅ ε̅β̅η̅τ̅υ̅ ζε̅ φ̅η̅ε̅θη̅νο̅υ̅
μ̅ε̅η̅ε̅ν̅ε̅ω̅ι̅ αϑέρω̅ρ̅π̅ ε̅ρο̅ι̅ ζε̅ η̅ε̅
ο̅τ̅ω̅ρ̅π̅ ε̅ρο̅ι̅ ρω̅ πε̅.

Ζε̅ λ̅η̅η̅ον̅ τ̅η̅ρε̅ν̅ α̅η̅β̅ι̅ ε̅βο̅λ̅ ζ̅ε̅η̅
πεϑμο̅ζ̅ η̅ε̅μ̅ ο̅τ̅ζ̅μο̅τ̅ η̅τ̅υ̅ε̅β̅ιω̅
η̅ο̅τ̅ζ̅μο̅τ̅.

Ζε̅ π̅ι̅η̅ο̅μο̅ϑ̅ α̅τ̅η̅ι̅ϑ̅ ε̅βο̅λ̅ ζ̅ι̅τε̅η̅
υ̅ω̅τ̅η̅ϑ̅η̅ϑ̅ π̅ι̅ζ̅μο̅τ̅ Δε̅ η̅ε̅μ̅ τ̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ι̅
α̅τ̅ω̅πι̅ ε̅βο̅λ̅ ζ̅ι̅τε̅η̅ Ιη̅ϑ̅ο̅υ̅ϑ̅ Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅ϑ̅ο̅ϑ̅.

Φ̅η̅ο̅υ̅τ̅ η̅μ̅πε̅ ζ̅λι̅ η̅α̅υ̅ ε̅ρο̅ϑ̅ ε̅η̅ε̅ε̅
π̅ι̅μ̅ο̅ν̅ο̅ϑ̅ε̅η̅η̅ϑ̅ η̅η̅η̅ο̅υ̅τ̅ φ̅η̅ε̅τ̅χ̅η̅ ζ̅ε̅η̅
κε̅ν̅ϑ̅ η̅Πεϑιω̅τ̅ η̅η̅ο̅ϑ̅ πε̅τα̅ϑ̅α̅ζ̅α̅ζ̅ι̅.

John 1: 14 - 18

And the Word became flesh and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of grace and truth.

John bore witness of Him and cried out, saying, "This was He of whom I said, 'He who comes after me is preferred before me, for He was before me.'"

And of His fullness we have all received, and grace for grace.

For the law was given through Moses, but grace and truth came through Jesus Christ.

No one has seen God at any time. The only begotten Son, who is in the bosom of the Father, He has declared Him.

يوحنا 1 : 14 - 18

والكلمة صار جسدا وحل بيننا
ورأينا مجده مجدا كما لوحد من
الاب مملوءا نعمة وحقا.

يوحنا شهد له ونادى قائلا هذا
هو الذي قلت عنه ان الذي ياتي
بعدي صار قدامي لانه كان قبلي.

ومن ملئه نحن جميعا اخذنا
ونعمة فوق نعمة.

لان الناموس بموسى اعطي اما
النعمة والحق فبيسوع المسيح
صارا.

الله لم يره احد قط الابن الوحيد
الذي هو في حضن الاب هو خبر.

Πῶσθε φα Πεννοττ πε ψα ἐνεε
ἵτε νι ἐνεε: ἄμην.

Glory be to God
forever.

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel مرد الإنجيل

Χε πατσαρζ αφδισαρζ: ονοε
πιλσος αφδθαι παταρχη αφερητς:
πατσηοτ αφψωπι δα οτχρονος.

For the One without
flesh was incarnate, and the
Word took body, the One
with no beginning began,
and the eternal One became
temporal.

لأن غير المتجسد تجسد والكلمة
تجسم وغير المبتدئ ابتداءً وغير
الزمني صار زمنياً.

Χε ἐσαρωοντ ἵχε Φιωτ νεμ
Πωηρι: νεμ Πιπνευμα εθοταβ:
† τριας ετχηκ ἐβολ: τενορωτ ἄμοο
τενψωοτ ναο.

Blessed be the Father
and the Son and the Holy
Spirit, the perfect Trinity.
We worship Him and
glorify Him.

مبارك الآب والابن والروح
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

The Three Litanies الثلاثة أو اشي

Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly
ثم يصلي الكاهن الثلاثة أو اشي: السلام والآباء والاجتماعات

Πῆρεσβυτερος:
Ωληλ.

Priest:
Pray.

الكاهن:
صلوا.

Πιδιακων:
Επι προσετχη σταθητε.

Deacon:
Stand up for prayer.

الشماس:
للصلاة قفوا.

Πῆρεσβυτερος:
Ιρηνη πασι.

Priest:
Peace be with all.

الكاهن:
السلام لكل.

Πιλλσος:
Κε τω πνευματι σοτ.

People:
And with your spirit.

الشعب:
ولروحك ايضاً.

First Litany: The Litany of Peace
أوشية السلام

Πῆρεσβυτερος:

Παλιn οn μαρεnτσο ε̅Φνοnτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὠΠενδοιc
οτοz Πεννοnτ οτοz Πενωτηρ Ιηcουc
Πιχριστοc.

Ἰεντσο οτοz τεnτωβε
ντεκμετασταθοc πιμειρωμι. ἀριφμενι
Πδοιc η̅nτειρηνη η̅τε τεκοnι ὠμαγατc
εθογαβ η̅καθολικη η̅αποστολικη
η̅εκκλησια.

Πιδιακων:

Προσευχαcθε ἑπερ τηc ἱρηνηc τηc
ἀcτιαc μονηc καθολικηc κε
ἀποστολικηc ορθοδοξου̅ του̅ θεου̅
εκκλησιαc.

Πιδαοc:

Κυριε̅ ε̅λεηcον.

Πῆρεσβυτερος:

Θαι ε̅τωοπ ιcxen α̅αρηc
η̅nτοικοnμενη ω̅α α̅ρηc.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the peace of your
one, only, holy, catholic,
and apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of
the one, holy, catholic, and
apostolic Orthodox Church
of God.

People:

Lord have mercy.

Priest:

This which exists from
one end of the world to the
other.

الكاهن:

وأيضاً فلنسالُ الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسال ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

الشماس:

صلوا من اجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية
كنيسة الله الارثوذكسية.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقصى المسكونة
إلى أقاصيها.

Second Litany: The Litany of the Fathers
أوشية الآباء

Πιπρεσβυτερος:

Παλιν ον μαρεντζο εφνοτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ μΠενβοις
οτορ Πεννοτ οτορ Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστοϋς.

Πεντζο οτορ τεπτωβε
ητεκμεταγαθοϋς πιμαρωμι: αριφμενι
Πβοις μΠενπατριαρχηϋς ηιωτ
ετταινοτ ηαρχιερεϋς παπα αββα (...)
νεμ νεφϋνηνοτ μΠνευματικον:
πιπατριαρχηϋς ητΑντιοχια Μαρ
Ιγνατιοϋς (...): νεμ πιπατριαρχηϋς
ηΕριτρεα Απονα (...).

Νεμ πεφκεϋφηρ ηλιτοϋρτοϋς
πενιωτ μμντροπολιτηϋς (ηεπισκοποϋς)
αββα (...).

Πιδιακων:

Προσετζασθε ηπερ τοϋ αρχιερεωϋ
ημωϋν παπα αββα ... παπα κε
πατριαρχοϋ κε αρχιεπισκοποϋ της
μεγαλο πολεωϋ Αλεξανδριαϋ: κε
των αδελφων αυτοϋ εν τη
αποστολικη λιτοϋρτσια: Μαρ Ιγνατιοϋς
(...) τοϋ πατριαρχοϋ της Αντιοχιαϋ:
κε Απονα (...) τοϋ πατριαρχοϋ της

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember O Lord, our honored patriarch and father, the high priest, Pope Abba (...), and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...).

And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

Deacon:

Pray for our high priest, Papa Abba (...), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria, and his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...).

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب بطيركنا
الأب المكرم رئيس الكهنة البابا
أنبا (...) وأخويه الروحانيين مار
أغناطيوس (...) بطيرك أنطاكية
وأبونا (...) بطيرك أريتريا.

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا
البابا أنبا (...), بابا وبتيرك
ورئيس أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية، وأخويه الروحانيين
مار أغناطيوس (...) بطيرك
أنطاكية وأبونا (...) بطيرك
أريتريا.

Εριτρεας.

Νεμ περκεῶφηρ ἠλιτοῦρτος
πενιωτ ἠμντροπολιτης (ἠεπισκοπος)
αββα (...).

Κε των ὀρθοδωων ἡμων
ἐπισκοπων.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Ἦεν οἱ ἀρεε ἀρεε ἐρωοῦρ ναν:
ἠεανμηῶ ἠρομπι νεμ εανχοῦρ
ἠειρηνικον.

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop),
Abba (...).

And for our orthodox
bishops.

People:

Lord have mercy.

Priest:

In keeping keep them
for us for many years and
peaceful times.

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأببا (...).

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة
وأمنة سلامية.

Third Litany: The Litany of the Assemblies

أوشية الاجتماعات

Πιπρεσβυτερος:

Παλιον ὀν μαρεντζο ἐφνοῦτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἠΠενβοις
οροε Πεννοῦτ οροε: Πενωτηρ
ἠχοῦε Πιχριστος: Πεντζο οροε
τεντωβε ἠτεκμεταεαθος πιμαρωμι:
ἀριφμεῖτὶ Πβοις ἠνενηνθωοῦτ: ἠμοῦρ
ἐρωοῦρ.

Πιδιακων:

Προσευεζασθε ἕπερ της ἁγιας
ἐκκλησιας ταῦτης κε των
συνηλετωων ἡμων.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and
Savior Jesus Christ. We ask
and entreat Your goodness,
O Lover of Mankind,
remember, O Lord, our
assemblies, bless them.

Deacon:

Pray for this holy
church and for our
assemblies.

الكاهن:

وأيضاً فنسأل الله ضابط الكل، أباً
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح. نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر، اذكر يا
رب اجتماعاتنا. باركها.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة
المقدسة واجتماعاتنا.

Πίλαος:

Κυριε ελεησον.

Πατερς:

ΟΙΣ ΕΘΡΟΥΩΠΙ ΝΑΝ ΝΑΤΕΡΚΩΛΙΝ
ΝΑΤΤΑΒΝΟ: ΕΘΡΕΝΑΙΤΟΥ ΚΑΤΑ
ΠΕΚΟΥΩ ΕΘΟΥΑΒ ΟΤΟΖ ΜΑΚΑΡΙΟΝ.

ΘΑΝΗ ΝΕΥΧΗ: ΘΑΝΗ ΝΤΟΥΒΟ:
ΘΑΝΗ ΝΕΜΟΥ: ΑΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ΜΜΟΥ
ΝΑΝ ΠΒΟΙΣ: ΝΕΜ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΘΗΝΟΥ
ΜΕΝΕΝΩΝ ΩΔ ΕΝΕΘ.

¶ ΜΕΤΩΛΩΥΕ ΙΔΩΛΟΝ ΘΕΝ ΟΥΣΩΚ
ΟΥΣ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟΣ.

ΠΑΤΑΝΑΣ ΝΕΜ ΣΟΜ ΝΙΒΕΝ ΕΤΩΟΥ
ΝΤΑΥ ΘΕΜΩΜΟΥ ΟΤΟΖ ΜΑΘΕΒΙΩΟΥ
ΣΑΠΕΧΤ ΝΝΕΝΒΑΛΑΥΧ ΝΧΩΛΕΜ.

ΝΙΣΚΑΝΔΑΛΟΝ ΝΕΜ ΝΗΕΤΙΡΙ ΜΜΟΥ
ΚΟΥΟΥ: ΜΑΡΟΥΚΗΝ ΝΧΕ ΝΙΦΟΥΧ
ΜΠΤΑΚΟ ΝΤΕ ΝΙΖΕΡΕΣΙΣ.

ΝΙΧΑΧΙ ΝΤΕ ΤΕΚΕΚΛΗΣΙΑ ΕΘΟΥΑΒ
ΠΒΟΙΣ: ΜΦΡΗΤ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΤΝΟΥ
ΜΑΘΕΒΙΩΟΥ.

ΒΩΛ ΝΤΟΥΜΕΤΒΑΣΙΖΗΤ ΕΒΟΛ:
ΜΑΤΑΜΟΥ ΕΤΟΥΜΕΤΧΩΒ ΝΧΩΛΕΜ.

ΚΟΥΡΗ ΝΝΟΥΦΘΟΝΟΣ ΝΟΥΕΠΙΒΟΛΗ
ΝΟΥΜΑΝΚΑΝΙΑ ΝΟΥΚΑΚΟΥΡΣΙΑ

People:

Lord have mercy.

Priest:

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.

The worship of idols, utterly uproot from the world.

Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily.

All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

Strip their vanity, show them their weakness speedily.

Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من العالم.

الشیطان وكل قواته الشريرة، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعا.

الشكوك وفاقليها ابطالهم، ولينقض افتراقات فساد البدع.

أعداء كنيسةك المقدسة يارب، مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

حل تعاضمهم، عرفهم ضعفهم سريعا.

أبطل حسدهم، وسعائتهم، وجنونهم، وشرهم، ونمائمهم التي يصنعونها فينا.

νοκαταλαλια ἐτοῦρι ἕμωον θαρων.

Πβοις ἀριτοῦ τηροῦ ἡαπρακτον:
οτοθ χωρ ἐβολ ἕποτοκοβνι: Φνοῦτ
φνῆταφχωρ ἐβολ ἕποκοβνι
ἡδχιτοφελ.

Πιλαος:

Δμην. Κυριε ἐλεησον.

Πῖρεςβντερος:

Ἰωνκ Πβοις Φνοῦτ: μαροτχωρ
ἐβολ ἡξε νεκχαχι τηροῦ: μαροτφωτ
ἐβολ θατθῆ ἕπεκρο ἡξε οτον νιβεν
εθμοστ ἕπεκραν εθοταβ.

Πεκλαος δε μαρεφωπι θεν
πιςμοῦ ἐθανανωο ἡψο: νεμ θανῆβα
ἡῆβα: εῦρι ἕπεκοτωω.

θεν πιθμοτ νεμ νιμετψενθῆτ
νεμ τμετμαρωμι ἡτε πεκμονοσενησ
ἡψῆρι: Πενβοις οτοθ Πενσωτηρ
ἡσοῦς Πιχριστος.

Φαι ἐτε ἐβολ χιτοτεφ ἐρε πιῶοῦ
νεμ πιταιο νεμ πιἄμαθι νεμ
τπροσκνησικ: ερπερπι νακ νεμαφ:
νεμ Πῖπνευμα εθοταβ ἡρεφτανθο
οτοθ ἡομοοῦσιος νεμακ.

they commit against us.

O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of Ahithophel.

People:

Amen. Lord have mercy.

Priest:

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

يا رب اجعلهم كلهم كلا شيء،
وبدد مشورتهم يا الله الذي بدد
مشورة أختيفول.

الشعب:

آمين. يا رب إرحم.

الكاهن:

قم أيها الرب الاله. وليتفرق
جميع أعدائك. وليهرب من قدام
وجهك كل مبغضي اسمك
القدوس.

وأما شعبك فليكن بالبركة، أوقف
أوقف وربوات ربوات، يصنعون
إرادتك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعزة والسجود تليق بك معه،
مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

† Ἰ̅ΝΟΥ ΝΕΜ Ἰ̅ΝΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ὡ̅α
ἐ̅νε̅ε̅ ἵ̅τε̅ Ἰ̅ἐ̅νε̅ε̅ τ̅η̅ρο̅υ̅: ἁ̅μ̅η̅ν.

Now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

Πίλαος:

Χ̅ε Π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ε̅τ̅δ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅
μ̅α̅ρ̅ε̅ψ̅το̅υ̅β̅ο̅ ἵ̅χε̅ π̅ε̅κ̅ρα̅ν̅: μ̅α̅ρ̅ε̅ς̅ ἵ̅χε̅
τ̅ε̅κ̅μ̅ε̅το̅υ̅ρ̅ο̅ π̅ε̅τ̅ε̅ρ̅η̅κ̅ μ̅α̅ρ̅ε̅ψ̅ω̅π̅ι̅
μ̅ῆ̅ρ̅η̅τ̅ δ̅ε̅ν̅ τ̅ῆ̅ Ν̅ε̅μ̅ ρ̅ι̅χ̅ε̅ν̅ π̅ι̅κ̅α̅ρ̅ι̅:
π̅ε̅ν̅ω̅ι̅κ̅ ἵ̅τε̅ ρ̅α̅ς̅τ̅ μ̅η̅ι̅ψ̅ ἡ̅α̅ν̅ μ̅ῆ̅φο̅ο̅υ̅.

Ο̅υ̅ο̅ς̅ χ̅α̅ ἡ̅ἡ̅τε̅ρο̅ν̅ ἡ̅α̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅:
μ̅ῆ̅ρ̅η̅τ̅ ρ̅ω̅ν̅ ἵ̅τε̅ν̅χ̅ω̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ἡ̅τε̅
ο̅υ̅ο̅ν̅ ἵ̅τα̅ν̅ ἐ̅ρω̅ο̅υ̅: ο̅υ̅ο̅ς̅ ὑ̅π̅ε̅ρ̅ε̅ν̅τε̅ν̅
ἐ̅δ̅ο̅τη̅ ἐ̅π̅ι̅ρ̅α̅ς̅μ̅ο̅ς̅: ἁ̅λ̅λ̅α̅ ἡ̅α̅ρ̅μ̅ε̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅
ρ̅α̅ π̅ι̅π̅ε̅τ̅ω̅ο̅υ̅.

Ἦ̅ε̅ν̅ Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅ς̅το̅ς̅ Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς̅ Π̅ε̅ν̅δ̅ο̅ι̅ς̅:
χ̅ε̅ θ̅ω̅κ̅ τ̅ε̅ τ̅μ̅ε̅το̅υ̅ρ̅ο̅ Ν̅ε̅μ̅ τ̅χ̅ο̅μ̅ Ν̅ε̅μ̅
π̅ι̅ω̅ο̅υ̅ ὡ̅α̅ ἐ̅νε̅ε̅. ἁ̅μ̅η̅ν.

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power
and the glory forever.
Amen.

الشعب:
أبانا الذي في السموات. ليقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
آمين.

Πιδιακων:

Ε̅ν̅σο̅φ̅ι̅ᾶ̅ θε̅ο̅υ̅ ἑ̅π̅ρο̅ς̅χ̅ω̅μ̅ε̅ν̅: Κ̅υ̅ρι̅ῒ̅
ἑ̅ε̅λ̅ε̅η̅σ̅ον̅: Κ̅υ̅ρι̅ῒ̅ ἑ̅ε̅λ̅ε̅η̅σ̅ον̅: Ἦ̅ε̅ν̅
ο̅υ̅μ̅ε̅θ̅υ̅μ̅η̅ι̅.

Deacon:

In the wisdom of God,
let us attend. Lord have
mercy. Lord have mercy.
Truly.

الشماس:
أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم،
يارب ارحم. بالحقيقة...

Then, the people recite the Orthodox Creed “We Believe In One God”.

ثم يتلون قانون الإيمان "بالحقيقة نؤمن بآله واحد".

The Orthodox Creed قانون الإيمان

ΒΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ΤΕΝΝΑΖ† ΕΟΥΝΟΥ†
 ΝΟΥΩΤ: ΦΝΟΥ† ΦΙΩΤ
 ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΗΕΤΑΨΘΑΜΙΟ ΝΤΨΕ
 ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ: ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΝΕΜ
 ΝΗΕΤΕ ΉΣΕΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΑΝ.

ΠΕΝΝΑΖ† ΕΟΥΒΟΙΣ ΝΟΥΩΤ ΙΗΣΟΥΣ
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ΜΦΝΟΥ†
 ΠΙΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ: ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ
 ΔΑΧΩΟΥ ΉΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ.

ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΟΥΩΙΝΙ:
 ΟΥΝΟΥ† ΝΤΑΦΩΗ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΝΟΥ†
 ΝΤΑΦΩΗΙ: ΟΥΜΙΣΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΑΝ ΠΕ:
 ΟΥΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΠΕ ΝΕΜ ΦΙΩΤ ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ
 ΝΙΒΕΝ ΨΩΠΙ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤΨ .

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΘΒΗΤΕΝ ΑΝΟΝ ΔΑ ΝΙΡΩΜΙ
 ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΣΖΑΙ ΑΨΙ ΕΠΕΣΗΤ
 ΕΒΛΔΕΝ ΤΨΕ: ΑΨΒΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛΔΕΝ
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ ΜΑΡΙΑ
 ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ ΟΥΟΥ ΑΨΕΡΡΩΜΙ.

ΟΥΟΥ ΑΨΕΡΣΤΑΨΡΩΝΙΝ ΜΜΟΥ ΕΞΗΡΗ
 ΕΧΩΝ ΝΑΖΡΕΝ ΠΟΝΤΙΟΣ ΠΙΛΑΤΟΣ:
 ΑΨΨΕΠΜΚΑΖ ΟΥΟΥ ΑΨΚΟΥΨ.

ΟΥΟΥ ΑΨΨΩΝΨ ΕΒΟΛΔΕΝ
 ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥΨ ΜΜΑΖΨΟΥΜΤ

We believe in one God,
 God the Father, the
 Pantocrator, Who created
 heaven and earth, and all
 things, seen and unseen.

We believe in one Lord
 Jesus Christ, the only -
 begotten Son of God,
 begotten of the Father
 before all ages.

Light of light; true God
 of true God; begotten not
 created; of one essence with
 the Father; by Whom all
 things were made.

Who, for us men and
 for our salvation, came
 down from heaven, and was
 incarnate of the Holy Spirit
 and of the Virgin Mary, and
 became man.

And He was crucified
 for us under Pontius Pilate;
 suffered and was buried.

And on the third day He
 rose from the dead,
 according to the scriptures.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله
 الأب، ضابط الكل، خالق السماء
 والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
 ابن الله الوحيد، المولود من الأب
 قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله
 حق، مولود غير مخلوق، مساو
 للأب في الجوهر، الذي به كان
 كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
 ومن أجل خلاصنا، نزل من
 السماء، وتجسد من الروح
 القدس ومن مريم العذراء،
 وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
 البنطي، وتأمم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
 الثالث كما في الكتب.

κατα νιῶραφῆ.

Διϋωρεναϋ ἔπῳωι ἔνιφῆνοῖ
αρχεμεσι σαοῖνῆαμ ἔπεφῳτ: Κε
παλιν ἔρῆνοῦ δεν Περῳῶν εῖζαπ
ἔνηετονδ νεμ νηεθῳωῶντ: φῆετε
τεμμετοῦρο οῶαθῳοῦνκ τε.

Се тennaзѣ ἔΠῑπνεῦμα εῶοῶαβ
Πῑοῖς ἔρεϋτ ἔπῳωδ φῆεθῆνοῦ
ἔβολδεν Φῳωτ. Сеοῶωῳτ ἔμμοϋ
σεῖῳῶν ναϋ νεμ Φῳωτ νεμ Πῳηρι:
φῆεταϋσαχι δεν νῑπροφῆτης.

Ἐοῶι ἔὰςῑα ἔκαθολῑκη
ἔὰποστολῑκη ἔεκῑληςῑα.
Ἰεπεροῶολοσῑν ἔοῶωμς ἔοῶωτ
ἔ῔χω ἔβολ ἔτε νῑνοβῑ.

Πῑλαος:

Ἰεπζοῶῳτ ἔβολ δαῖτη
ἔῖἔνασταςῑς ἔτε νῑρεμῳῶντ: νεμ
πῳωδ ἔτε πῑῶων εῶθῆνοῦ: ἔμῆν.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

People:

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الأب. نسجد له ونمجده مع الأب والابن، الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

الشعب:

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. آمين.

Supplication for the Child طلبة للطفل

O Great and eternal God, the Almighty, Who through Your Word, our Lord Jesus Christ, Who is before the ages and unto all ages, You have created the whole world by Your incomprehensible Wisdom.

You made man after Your image and likeness, and filled him with Your gracious goodness. You adorned him with glory, and bestowed on him wisdom and

يا الله العظيم الأبدي، الضابط الكل، الذي من قبل كلمتك، ربنا يسوع المسيح، الكائن منذ البدء وإلى الأبد، خلقت العالم بحكمتك التي لا تستقصي.

وكونت الإنسان مثل صورتك ومثالك، وملأته من رحمة صلاحك، وزينته بكل بهاء، واعطيته روح

understanding. You gave him authority over all creations that he may toil and bless Your Holy name throughout the day.

Therefore we beseech You on behalf of Your servant (...), bless him/her with all heavenly blessings, bless his/her birth that he/she may live for many years and be a source of joy to his/her parents as Zachariah and Elizabeth rejoiced at the birth of their son John the prophet. In due time may he/she be deserving of the Holy Baptism for the remission of sins.

Make him/her a temple of Your Holy Spirit By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

حكمة وفهما عقليا، وسلطته على كل شيء، وتركته ليعمل كل النهار ويباركك.

من أجل هذا نسأل ونتضرع الى صلاحك عن عبدك (...)، باركه بكل البركات السمائية، وبارك أيضا يا رب ميلاده وليظل عمره كنعمتك، حتى ينمو ويكثر ثلاثين وستين ومائة. وليفرح به أبواه ويسرا بميلاده مثل زكريا واليصابات اللذين وهبت لهما يوحنا النبي. وفي الزمان المحدد فليستحق حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياها.

أعده هيكلًا لروحك القدس بالنعمة والرافات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The Fourth Hoos

Πρωσ ἕμμελ Δ

الهوس الرابع

Then the priest bathes the child while they pray the fourth Hoos "Praise", which is Psalms 148, 149 and 150

ثم يحمي الكاهن الطفل بينما يرتلون الهوس الرابع (مزامير 148، 149، 150)

Ψαλμοσ ρμη

Сμοу ε̅ΠβοιϷ ε̅βολ ζεν νιφηοι̅.

Δλληηλο̅νι̅α̅: Ϸμοу ε̅ροϷ ζεν ηηετβο̅Ϸι.

Сμοу ε̅ροϷ ηεϷα̅ττε̅λοϷ τηρο̅у.

Δλληηλο̅νι̅α̅: Ϸμοу ε̅ροϷ ηεϷα̅ττη̅να̅μϷ

τηρο̅у.

Psalm 148

Praise the Lord from the heavens. Alleluia. Praise Him in the heights.

Praise Him all His angels. Alleluia. Praise Him all His hosts.

المزمور 148

سبحوا الرب من السموات. هليلويا. سبحوه في الأعالي.

سبحوه يا جميع ملائكته. هليلويا. سبحوه يا جميع جنوده.

Σουτ̄ ἐροϋ πρη νεμ πιουε.
Δλληλοτιὰ: ḥμουτ̄ ἐροϋ νισιουτ̄ τηροϋ
ἵντε πιουωινι.

Σουτ̄ ἐροϋ νιφνοῦ ἵντε νιφνοῦ.
Δλληλοτιὰ: νεμ νικεωουτ̄ ετσα
ἵπωωι ἵνιφνοῦ.

Υαροῦτ̄μουτ̄ τηροῦ ἐφ̄ραν ἡΠ̄βοις.
Δλληλοτιὰ: χε ἵθοϋ αϋχοϋ ουουε
αϋωωπι.

Π̄θοϋ αϋχουουε ουουε αϋωωντ̄.
Δλληλοτιὰ: αϋταωω ἕρατουϋ ψα
ἕνεε νεμ ψα ἕνεε ἵντε πιἕνεε.

Αϋχω ἵουουε ουουε ἵνεϋϋινι.
Δλληλοτιὰ: ḥμουτ̄ ἐΠ̄βοις ἕβουλ̄ δ̄εν
ἵκαρι.

Πῑδρακων νεμ νινοῦν τηροῦ.
Δλληλοτιὰ: οῡχρωω ουαλ̄ οῡχιων
οῡχρ̄εταλλοῡ οῡπ̄νεμα ἵσαραθοῡ
ν̄ηἕτιρι ἡπεϋαρι.

Πιτωουτ̄ ετ̄βοις νεμ νικαλαμ̄φωουτ̄
τηροῦ. Δλληλοτιὰ: νῑωων
ἡϋαίουταε νεμ νιωεν̄ϋι τηροῦ.

Πῑθηριον νεμ νιτεβνωουῖ τηροῦ.
Δλληλοτιὰ: νῑδατ̄ϋι νεμ νῑδαλα†
ετοι ἵντεε.

Praise Him sun and moon. Alleluia. Praise Him all you stars of light.

Praise Him you heavens of heavens. Alleluia. And you waters above the heavens.

Let them praise the name of the Lord. Alleluia. For He commanded and they were created.

He has ordered and they were created. Alleluia. He has established them forever and ever.

He has made a decree which shall not pass away. Alleluia. Praise the Lord from the earth.

All you dragons and all depths. Alleluia. Fire and hail, snow and clouds, and stormy wind fulfilling His word.

Mountains and all hills. Alleluia. Fruitful trees and all cedars.

Beasts and all cattle. Alleluia. Creeping things and flying birds.

سبحيه ايتها الشمس والقمر.
هلليويا. سبحيه يا جميع كواكب
النور.

سبحيه يا سماء السموات.
هلليويا. ويا ايتها المياه التي
فوق السموات.

لتسبح جميعها لاسم الرب.
هلليويا. لأنه قال فكانت.

وأمر فخلقت. هلليويا. اقامها إلى
الأبد وإلى ابد الأبد.

وضع لها امرا فلن تتجاوزة.
هلليويا. سبحي الرب من
الارض.

ايتها التنانين وجميع الاعماق.
هلليويا. النار والبرد والثلج
والجليد والريح العاصفة الصانعة
كلمته.

الجبال العالية وجميع الآكام.
هلليويا. الاشجار المثمرة وكل
الأرز.

الوحوش وكل البهائم. هلليويا.
الهوام وكل الطيور ذات الاجنحة.

Πιοτρωοτ ἵτε ἵκαχι νεμ ἵλλαοσ
τηροτ. Δλληλοτιὰ: ἵἀρχων νεμ
ἵρεϋτῆαπ τηροτ ἵτε ἵκαχι.

Ξανθελωρι νεμ Ξανπαρθενοσ.
Δλληλοτιὰ: Ξανθελλοι νεμ
Ξανἄλωοτι.

Υαροτῆμοτ τηροτ ἔφραν ἕΠβοις.
Δλληλοτιὰ: χε ἀϋβις ἵχε πεϋραν
ἕματατϋ.

Πεϋοτωηξ ἔβολ ωπο ριχεν ἵκαχι
νεμ ἵῆρη ξεν τῆε. Δλληλοτιὰ:
ἕναβις ἕἵταπ ἵτε πεϋλαοσ.

Οτῆμοτ ἵτε ἵνεθοταβ τηροτ ἵταϋ.
Δλληλοτιὰ: ἵνεωρη ἕΠιςραηλ
ἵλλαοσ ετῆεντ ἔροϋ.

Ψαλμοσ ρμθ

Δλληλοτιὰ: Δλληλοτιὰ:
Δλληλοτιὰ.

Χω ἕΠβοις ξεν οτχω ἕβερι.
Δλληλοτιὰ: χε ἄρε πεϋτῆμοτ ξεν
τῆκῆλησιὰ ἵτε ἵνεθοταβ.

Υαρεϋοτνοϋ ἵχε Πιςραηλ ἔχεν
φἵεταϋθαμιοϋ. Δλληλοτιὰ: ἵνεωρη
ἵσιων μαροτῆηλ ἔχεν ποτοτρο.

Kings of the earth and all
people. Alleluia. Princes
and all judges of the earth.

Both young men and
maidens. Alleluia. Old men
and children.

Let them praise the name
of the Lord. Alleluia. For
His name alone is exalted.

His glory is above the
earth and heaven. Alleluia.
He also exalts the horn of
His people.

The praise of all His
saints. Alleluia. The
children of Israel, a people
near unto Him.

Psalm 149

Alleluia. Alleluia.
Alleluia.

Sing unto the Lord a new
song. Alleluia. And His
praise in the congregation
of the saints.

Let Israel rejoice in their
Maker. Alleluia. Let the
children of Zion be joyful in
their King.

ملوك الارض وكل الشعوب
هلليويا. الرؤساء وكل حكام
الارض.

الشبان والعذارى. هلليويا.
الشيوخ والصبيان.

فليسبحوا جميعاً اسم الرب.
هلليويا. لأنه قد تعالي اسمه
وحده.

شكره كائن على الارض وفي
السماء. هلليويا. ويرفع قرن
شعبه.

سبحاً لجميع قديسيه. هلليويا.
بني اسرائيل الشعب القريب اليه.

المزمور 149

هلليويا. هلليويا. هلليويا.

انشدوا للرب نشيداً جديداً.
هلليويا. لان تسبحته في كنيسة
القديسين.

فليفرح اسرائيل بخالقه. هلليويا.
وبنوا صهيون فليتهللوا بملكهم.

Μαρονῶμου ἐπεγραν εθοταβ. δην
ορχορος Ἀλληλοτιὰ: δην ογκευκευ
νευ οῦψαλτηριον μαρονῆρψαλιν
ἔροϋ.

Χε Πβοικ νατματ ἔξεν πεγλαοϋ.
Ἀλληλοτιὰ: ἔναδισι ἠνιρευρατυ δην
οτοτσαί.

Εὔεγοτυωυ ἠμωυ ἠξε νηεθοταβ
δην οῦωυ. Ἀλληλοτιὰ: εὔεθεληλ
ἠμωυ ριξεν νοῦμαἠενκοτ.

Ηἰδισι ἠτε Φνοττ ετχη δην
τοῦψωβι. Ἀλληλοτιὰ: ρανχηϋ
ἠροῦνατ ετχη δην νοῦσιϋ.

Εὔξινιρι ἠνοῦβιἠπῶϋ δην νιεθνοϋ.
Ἀλληλοτιὰ: νευ ρανχορι δην
νιλαοϋ.

Εὔξινωνε ἠεανοῦρωυ δην
ρανπεδηϋ. Ἀλληλοτιὰ: νευ
νηῆτταινοῦτ ἠτωυ δην ρανπεδηϋ
ἠσιϋ ἠβενιπι.

Εὔξινιρι ἠδῆτοῦ ἠοῦραπ
εϋῆδῆνοῦτ. Ἀλληλοτιὰ: παι ὠοῦ φα
αϋϋοπ δην νηεθοταβ τηροῦ ἠταϋ.

Let them praise His
name in the chorus.
Alleluia. Let them sing
praises unto Him with
timbrel and harp.

For the Lord takes
pleasure in His people.
Alleluia. He will raise the
meek with salvation.

Let the saints be joyful in
glory. Alleluia. Let them
sing aloud on their beds.

Let the high praises of
God be in their mouth.
Alleluia. And a two edged
sword in their hands.

To execute vengeance on
the nations. Alleluia. And
punishments on the people.

To bind their kings with
chains. Alleluia. And their
nobles with fetters of iron.

To execute on them the
written judgment. Alleluia.
This honor have all His
saints.

فليسبحوا اسمه القدوس بصف.
هلليويا. بدف ومزمار فليرتلوا
له.

لان الرب يُسر بشعبه. هلليويا.
يعلي الودعاء بالخلص.

يفتخر القديسون بمجد. هلليويا.
ويتهللون على مضاجعهم.

تعليات الله في حناجرهم. هلليويا.
وسيوف ذات حدين في أيديهم.

ليصنعوا نقمة في الامم. هلليويا.
وتوبيخات في الشعوب.

ليوثقوا ملوكهم بقيود. هلليويا.
واشرافهم بأغلال للايدي من
حديد.

ليصنعوا بهم حكما مكتوباً.
هلليويا. هذا المجد كائن في
جميع قديسيه.

Ψαλμος ρη

Δλληλοια. Cμoυ ε̅Φνοϋϋ δ̅εν
νηεθοταβ τηροϋ ἵταϋ. Δλληλοια.

Cμoυ ε̅ροϋ δ̅εν πιταχρο ἵτε
τεϋχου. Δλληλοια.

Cμoυ ε̅ροϋ ε̅ρ̅ηι ειζεν
τεϋμετχωρι. Δλληλοια.

Cμoυ ε̅ροϋ κατα πα̅ωαι ἵτε
τεϋμετ̅ηιϋϋ. Δλληλοια.

Cμoυ ε̅ροϋ δ̅εν ο̅ϋ̅μη ἵκαλπιστοϋ.
Δλληλοια.

Cμoυ ε̅ροϋ δ̅εν ο̅ϋ̅ψαλ τηριον νεμ
ο̅κ̅θαρα. Δλληλοια.

Cμoυ ε̅ροϋ δ̅εν θα̅νεκεμ νεμ
θα̅νχοροϋ. Δλληλοια.

Cμoυ ε̅ροϋ δ̅εν θα̅νκαπ νεμ
ο̅τορ̅σανον. Δλληλοια.

Cμoυ ε̅ροϋ δ̅εν θα̅νκ̅υβαλον
ε̅νεσε το̅ϋ̅μη. Δλληλοια.

Cμoυ ε̅ροϋ δ̅εν θα̅νκ̅υβαλον ἵτε
ο̅τεϋληλοια. Δλληλοια.

Π̅ιϋι̅ η̅ιβεν μαρο̅ϋ̅μοϋ τηροϋ
ε̅ϋ̅ραν ἵΠ̅βοιϋ Π̅εννοϋϋ. Δλληλοια.

Δο̅ζα Πα̅τρι κε̅ Ἰ̅ω̅ κε̅ ἄ̅ζιω
Π̅νεϋμα̅τι. Δλληλοια.

Psalms 150

Alleluia. Praise God in
all His saints. Alleluia.

Praise Him in the
firmament of His power.
Alleluia.

Praise Him for His
mighty acts. Alleluia.

Praise Him according to
the multitudes of His
greatness. Alleluia.

Praise Him with the
sound of the trumpet.
Alleluia.

Praise Him with
psaltery and harp. Alleluia.

Praise Him with
timbrels and choruses.
Alleluia.

Praise Him with strings
and organs. Alleluia.

Praise Him with
pleasant sounding cymbals.
Alleluia.

Praise Him with
cymbals of joy. Alleluia.

Let every thing that has
breath praise the name of
the Lord our God. Alleluia.

Glory be to the Father,
and the Son and the Holy
Spirit. Alleluia.

مزمور 150

هلليويا. سبحوا الله في جميع
قديسيه. هلليويا.

سبحوه في جلد قوته. هلليويا.

سبحوه على مقدرته. هلليويا.

سبحوه ككثره عظمته. هلليويا.

سبحوه بصوت البوق. هلليويا.

سبحوه بالمزمار والقيثار.
هلليويا.

سبحوه بدفوف وصفوف.
هلليويا.

سبحوه بأوتار وأرغن. هلليويا.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت.
هلليويا.

سبحوه بصنوج التهليل. هلليويا.

كل نسمة فلتسبح اسم الرب هنا.
هلليويا.

المجد للأب والابن والروح
القدس. هلليويا.

Κε ντην κε ἀϊ κε ις τοῦς ἑώνας
των ἑώνων ἀμην. Ἀλληλοῦνιᾶ.

Ἀλληλοῦνιᾶ. Ἀλληλοῦνιᾶ: Δοξα
σι ὁ θεος ἡμῶν. Ἀλληλοῦνιᾶ.

Ἀλληλοῦνιᾶ. Ἀλληλοῦνιᾶ: πῶον
φα Πεννοῦτ πε. Ἀλληλοῦνιᾶ.

Now and forever and
unto the age of all ages
Amen. Alleluia.

Alleluia, Alleluia, glory
to You, our God. Alleluia.

Alleluia, Alleluia, glory
be to our God. Alleluia.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين. هليلويا.

هليلويا. هليلويا. المجد لك يا
إلهنا هليلويا.

هليلويا. هليلويا. المجد هو
لإلهنا. هليلويا.

The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)

وفي أثناء ذلك يمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحاليل الأول والثاني (سراً)

The Absolutions

The First Absolution

التحليل الأول

Се Пбоис: Пбоис фηεταϋτ
ἡπιερῶνι ναν: ἕρωμι ἕξεν νιζοϋ
νεμ νιῦλν: νεμ ἕξεν τχομ τηρς ἵτε
πιχαχι.

βουδεμ ἡνεραφνοῖ: σαπεснт
ἡνενδάλανϋ ἡχῶλεμ: οτοϋ χῶρ
ἕβολ εαρῶν ἡτερεῖπινοια τηρς
ἡμετρερεπετῶον εττ ονβην.

Χε ἡθοκ εαρ πε πενοῦρο τηρεν
Πιχριστοϋ Πεννοῦτ: οτοϋ ἡθοκ
πετενοῦωρπ νாக ἕπωωι: ἡπῶον νεμ
πιταιο νεμ τπροκνηησιϋ: νεμ
Πεκιωτ ἡῶταθοϋ: νεμ Πιπνευμα
εοῦταβ ἡρεφτανθο οτοϋ ἡομοοῦσιϋ

Yes, O Lord, the Lord
Who has given us authority
to tread on serpents and
scorpions and upon all the
power of the enemy.

Crush his heads beneath
our feet speedily, and
scatter before us his every
design of wickedness
against us.

For You are King of us
all, O Christ, our God, and
unto You we send up the
glory, the honor, and the
worship, with Your Good
Father and the Holy Spirit,
the Giver of Life, Who is of
one essence with You.

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وكل قوة العدو.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا
سريعاً وبدد عنا كل معقولاته
الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح
إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى
فوق المجد والإكرام والسجود،
مع أبيك الصالح والروح القدس،
المحيي المساوي لك.

ΝΕΜΔΑΚ.

† ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ. ΔΑΜΗΝ.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The Second Absolution التحليل الثاني

The Prayer of Submission to the Son صلاة خضوع للابن

ΝΘΟΚ ΠΒΟΙΣ ΦΗΕΤΑΚΡΕΚ ΝΙΦΗΟΥ:
ΑΚΙ ΕΠΕΣΗΤ ΟΥΟΖ ΑΚΕΡΡΩΜΙ: ΕΘΒΕ
ΠΟΥΧΑΙ ΜΠΣΕΝΟΖ ΝΗΙΡΩΜΙ.

ΝΘΟΚ ΠΕ ΦΗΕΤΖΕΜΙ ΖΙΖΕΝ
ΝΙΧΕΡΟΒΙΜ ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ: ΟΥΟΖ
ΕΤΧΟΥΤ ΕΞΕΝ ΝΗΕΤΘΕΒΙΗΟΥΤ.

ΝΘΟΚ ΟΝ †ΝΟΥ ΠΕΝΝΗΒ ΝΤΕΝΨΑΙ
ΝΝΙΒΑΔ ΝΤΕ ΠΕΝΘΗΤ ΕΨΩΜΙ ΖΑΡΟΚ
ΠΒΟΙΣ: ΦΗΕΤΧΩ ΕΒΟΛ ΝΝΕΝΑΝΟΜΙΑ
ΟΥΟΖ ΕΤΣΩ† ΝΝΕΝΨΥΧΗ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΠΤΑΚΟ.

†ΕΝΟΥΨΩΤ ΝΤΕΚΜΕΤΨΑΝΘΜΑΔΤ
ΝΑΤΨΑΖΙ ΜΜΟΖ: ΟΥΟΖ ΤΕΝ†ΖΟ ΕΡΟΚ
ΕΘΡΕΚ† ΝΑΝ ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: ΖΩΒ ΖΑΡ
ΝΙΒΕΝ ΑΚΤΗΙΤΟΥ ΝΑΝ.

ΧΦΟΝ ΝΑΚ ΦΝΟΥ† ΠΕΝΣΩΤΗΡ: ΧΕ
ΤΕΝΣΩΟΥΝ ΝΚΕΟΥΑΙ ΔΝ ΕΒΗΔ ΕΡΟΚ:
ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΤΕΝΣΩ ΜΜΟΥ.

You, O Lord, Who
bowed the heavens, You
descended and became man
for the salvation of
mankind.

You are He Who sits
upon the Cherubim and the
Seraphim, and beholds
those who are lowly.

You also now, our
Master, are He to Whom
we lift up the eyes of our
heart; the Lord Who
forgives our iniquities and
saves our souls from
corruption.

We worship Your
ineffable compassion, and
we ask You to give us Your
peace, for You have given
us all things.

Acquire us unto
Yourself, O God our
Savior, for we know none
other but You. Your Holy
Name we utter.

أنت يا رب الذي طأطأت السموات
ونزلت وتأنست من أجل خلاص
جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم
والسارافيم والناظر إلى
المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي
نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب
الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من
الفساد.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به
ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك
أعطيتنا كل شيء.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا
نعرف أحداً سواك. اسمك
القدوس هو الذي نقوله.

ΝΙΒΕΝ ἸΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ: ΖΙΤΕΝ ΝΕΦΜΚΑΥΖ
ΝΟΥΖΔΙ ἸΝΡΕΦΤΑΝΘΟ.

Φεταφνιφι ἐξοῦν θεν ἴρω
Ἰνεφὰσιος Ἰμαθηθς οῦος
Ἰναποστολος εθοῦαβ ἐαφζος νωοῦ.

Χε βι νωτεν Ἰνοῖπνεῦμα εφοῦαβ:
ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΧΑ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΩΟΥ ἘΒΟΛ
σεχη νωοῦ ἘΒΟΛ: οῦος
ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΔΜΟΝΙ Ἰμωοῦ σενάΔΜΟΝΙ
Ἰμωοῦ.

Πθοκ ον ἴνωῦ πεννηβ ζιτεν
νεκὰποστολος εθοῦαβ ἀκερῶμοτ
Ἰνηῖτερζωβ θεν οῦμετοῖηβ κατὰ σιοῦ
θεν τεκεκλῆσια εθοῦαβ: ἐχα νοβι
ἘΒΟΛ ζιζεν πικαζι: οῦος Ἐσωνθ οῦος
Ἐβωλ Ἐβωλ Ἰσναῦζ ΝΙΒΕΝ ἸΤΕ ἴΔΙΚΙΑ.

† ἴνωῦ ον τεῖἴρω οῦος τεῖἴρωβ
Ἰτεκμετὰσαθος πιαιρωμι: ἐρῆι ἔξεν
νεκῆβιακ. Παιοἴ νεμ ναςῆνοῦ. Πευ
ταμετῶβ: ναι ετκωλῆ Ἰνοῦὰφνοῖ
Ἰπεῖθο Ἰπεκωοῦ εθοῦαβ.

Сазни нан Ἰπεκнай: οῦος σωλπ
Ἰσναῦζ ΝΙΒΕΝ ἸΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ. Ισχε Δε
ἀνερ ἔλι Ἰνοβι ἐροκ θεν οῦῆμι: ιε θεν
οῦμεταῖμι: ιε θεν οῦμετῶλαθ Ἰζητ:
Ἰτε θεν ἴρωβ: Ἰτε θεν ἴσαςι: Ἰτε ἘΒΟΛ

through His saving, life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O

الذي نفخ في وجه تلاميذه
القديسين ورسله الأَطهار وقال
لهم:

اقبلوا الروح القدس من غفرتهم
لهم خطاياهم غفرت ومن
أمسكتموها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل
رسلك الأَطهار أنعمت على
الذين يعملون في الكهنوت كل
زمان في كنيستك المقدسة أن
يغفروا الخطايا على الأرض
ويربطوا ويحلوا كل رباطات
الظلم.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر عن
عبيدك أبائي وأخوتي وضعفي
هؤلاء المنحنيين برووسهم أمام
مجدك المقدس.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل
رباطات خطايانا. وإن كنا
أخطأنا إليك في شيء بعلم أو
بغير علم أو بجزع القلب أو
بالفعل أو بالقول أو بصغر
القلب فأنت أيها السيد العارف
بضعف البشر كصالح ومحب
للبشر، اللهم أنعم علينا بغفران

δεν ουμετκοϋχι νηητ: νηοκ φνηβ
 φηετσωτη νημετασθενης ντε νιρωμ:
 ζωσ λσαθοσ οτοσ υμμαιρωμ: Φνοϋτ
 λριχαριζεσθε ναν υπχω εβολ ντε
 νεννοβι.

Сμοϋ ερον. Уατοϋβон λριτεν
 ηρεμζε. Нем πεκλαοσ τηρη ηρεμζε.
 Уαϋτεν εβολδεν τεκροτ: οτοσ
 σοϋτωνεν εδοϋτη πεκοϋωϋ εσοϋαβ
 νλσαθон. Χε νηοκ ταρ πε Πεννοϋτ:
 ερε πιωοϋ нем питаю нем пιαμαρι нем
 τπροσκτηηησι: ерπρεпи наκ нем
 Пекιωτ νλσαθοσ нем Пипнеϋμα εσοϋαβ
 ηρεϋτανδο οτοσ νομοοϋσιοσ немак.

†ϋνοϋ нем ησνοϋ ηιβεν: нем ψα
 ενεε ντε νιενεε τηροϋ: λμην.

Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us; absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear, and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now, and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

خطايانا.

باركنا، طهرنا، حاللنا وحال
 كل شعبك. املنا من خوفك
 وقومنا إلى إرادتك المقدسة
 الصالحة لأنك أنت إلهنا ويليق
 بك المجد والكرامة والعز
 والسجود مع أبيك الصالح
 والروح القدس المحيي
 المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر
 الدهور. آمين.

Concluding Hymn

لحن ختام الصلاة

Πίλαοσ:

Αμην: Αλληλοϋα δοξα Πατρι
 κε υιω κε ασιω Πνεϋματι: κε ντη κε
 λι κε ισ τοϋσ εωνασ των εωνων
 λμην.

†ενωϋ εβολ ενχω υμοσ: χε ω
 Πενβοισ Ιησοϋσ Πιχριτοσ: σμοϋ
 ενιαηρ ντε τφε (ενιμωοϋ υφιαρο /

People:

Amen. Alleluia: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ: bless the air of heaven (bless the waters of the river/ bless the seeds and the herbs).

الشعب:

آمين هليلويا. المجد للآب والابن
 والروح القدس، الان وكل أوان
 وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
 المسيح، بارك هوية السماء،
 (مياه النهر / الزروع والعشب).

Πῆρεσβν̄τερος:

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ κε Πατρος: κε ἡ
χαριστοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ κυριο δε
κε Θεοῦ κε σωτηροσ ἡμων: Ἰησοῦ
Χριστοῦ: κε ἡ κοινωνιὰ κε ἡ δωρεὰ
τοῦ ἀσιοῦ Πνευματοσ: ἰῆ μετα
παντων ἡμων. Μαωενωτεν δε
οσζηρηνη: Πβοισ νεωωτεν.

Πίλαοσ:

Κε τω πνευματι σοῦ

Priest:

The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all. Go in peace. The peace of the Lord be with you all.

People:

And with Your spirit.

الكاهن:

محبة الله الآب، ونعمة الابن
الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح، وشركة وموهبة
الروح القدس تكون مع جميعكم.
امضوا بسلام، سلام الرب مع
جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضا.

